

La prophétie de Neferty

(p.Ermitage 1116B = p.St.-Petersbourg 1116B)
Texte : W. Helck, Die Prophezeiung des Nfr.tj

1.



[¹] *hpr.n sw.t wnn hm n nsw-bity (snfrw)| m3^c-hrw*

Il arriva encore que l'Incarnation du roi du Sud et du Nord, (Snefrou)|, juste de voix,



m nsw mnḥ m t3 pn r-dr=f

soit le roi bienfaisant de ce pays tout entier.¹



w^c [²] m nn (n) hrw hpr(.w)

Un de ces jours étant venu,



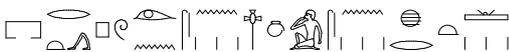
ḳ pw jr.n knb.t nt hnw r pr-3 ḥnh(.w) wd3(.w) snb(.w)

voici que les conseillers de la Résidence entrèrent dans le Palais (vivant, prospère et en bonne santé)



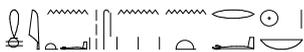
r nd-hr.t

pour présenter (leurs) salutations.²



[³] *pr.t pw jr.n=sn nd(.n)=sn-hr.t*

Voici qu'ils sortirent après avoir présenté (leurs) salutations



mj nt^c=sn nt r^c nb

conformément à leur coutume quotidienne.

¹ Le texte datant de la XII^e dynastie, le choix du règne de Snefrou comme support de la prophétie s'explique par la notoriété du pharaon déifié, dont certaines inscriptions datent du Moyen Empire ; l'une d'elle porte cette formule sur une statuette fragmentaire : *l'offrande que donne le roi à Snefrou, l'Horus d'or, pour qu'il accorde une offrande invocatoire (...)* au Ka d'un certain *jmny-snfrw* « Ameny-Snefrou » (A.A. Gaber, *Aspect of the Deification of Some Old Kingdom Kings, A Delta-man in Yebu*, 2003, 13).

Litt. *il advint aussi que soit l'Incarnation du roi... en tant que le roi bienfaisant*. La particule *sw.t*, associée en ouverture à l'auxiliaire narratif *hpr.n*, marque le texte comme genre littéraire (E. Oreal, *Les marques de la cohérence textuelle*, 2000, ex. 312). Quant à l'auxiliaire narratif, il indique l'entrée dans une nouvelle situation (J. Winand, *Temps et aspect*, 2006, 168) ; la stèle de Tétichéri (Caire JE 36335) dans un autre genre littéraire, s'ouvre de la même manière, *hpr sw.t sndm hm=f m d3d.w* : *Or il arriva que Sa Majesté soit assise dans la salle d'audience...* (Urk. IV, 26,12) ; P. Vernus interprète l'usage de *hpr* (d'où provient *hpr(y).t* « ce qui s'est passé, événements ») comme une construction idéologique, le roi tenant un discours fondateur : *ce que l'idéologie reconnaît comme « événement » devient passé pertinent par son intégration dans une chronologie...* (Essai sur la conscience, 1995, 154 et n. 652).

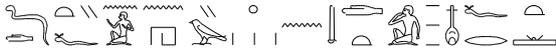
² *Un de ces jours arriva* : forme narrative du prédicat de classe, même introduction dans p.Westcar 9,21 pour introduire l'accouchement de Reddjedet ; *pr.t pw jr(w).n=f* : *c'est entrer, ce qu'il fit* (inf. d'un verbe de mouvement / *pw* / forme verbale relative (FVR) ; *nd-hr.t* : *saluer, prendre des nouvelles de la santé* (du roi). Sur la *knb.t*, le conseil/les membres du conseil de la Résidence, *sorte de conseil avec lequel le souverain partageait le pouvoir* (J.C. Moreno Garcia, *Etudes sur l'administration, le pouvoir et l'idéologie en Egypte*, 1997, 74 et n. 260).

La prophétie de Neferty



[7] *hnms=tn (m) wd sp-nfr*

un ami à vous qui soit un dirigeant de belle-action,



dd.ty=fy n=j nh y n md.wt nfr.(w)t
qui me dira quelques belles paroles,⁵



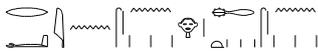
ts.w [8] stp.w

des formulations choisies



d3y-hr n hm=j n sdm st

qui soient divertissantes à écouter pour Ma Majesté. »⁶



rdj.jn=sn hr h.t=sn

Aussitôt ils se mirent sur le ventre



m-b3h hm=f nh(.w) wd3(.w) snb(.w) m whm-

en présence de Sa Majesté (vivant, prospère et en bonne santé) à nouveau.

2.



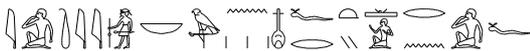
[9] *dd.jn=sn hf.t hm=f nh(.w) wd3(.w) snb(.w)*

Ensuite ils dirent devant Sa Majesté (vivant, prospère et en bonne santé) :



jw hry-hb.t 3(.w) n b3s.t

« Il y a un prêtre-ritualiste devenu grand de Bastet,



jty nb=n nfrty [10] rn=f

Souverain notre maître, son nom est Neferty.⁷



nds pw kn n g(3)b=f

C'est un homme du commun au bras vaillant,⁸

⁵ Litt. *nhw n md.t nfr.t* : un peu de bonnes paroles.

⁶ *d3j-hr* : se divertir (AnLex 77.5126), litt. *qui seront divertissantes pour MM d'entendre cela* (participe passif prospectif) ; si « n » dans *n hm=j* n'est pas fautif, *MM* ne peut être le sujet de *d3j-hr* (**que MM se divertira à écouter*). Le verbe *d3j-hr* (et son corolaire *shmh-jb*) caractérise la création littéraire comme genre de « divertissement » et son emploi dans Néferty fait reconnaître le texte comme l'un des premiers de la littérature égyptienne (R.B. Parkinson, *Imposing Words*, LingAeg 8, 2000, 47-48 et C.J. Eyre cité n. 135), début XII^e dynastie (S.A. Younis, *Itj-towy and the Prpophcies of Neferti*, GM 195, 2003, 102-104).

⁷ *3(.w)* : parfait résultatif. Généralement traduit comme adjectif épithète (*un grand prêtre-ritualiste de Bastet*) mais le segment de phrase pour être prédicatif devrait se présenter comme dans West. 6,26, *jw wn nds ddj rn=f* : *il y a un homme du commun, son nom est Djédi*. Sur le titre supposé de *grand prêtre-ritualiste* voir G. Posener (Littérature et politique, 1956, 34), non repris ensuite, alors que les titres *hry-tp hry-hb.t* ou *hry-hb.t tpy* sont bien attestés (H.G. Fischer, *Egyptian Titles of the Middle Kingdom*, 1997, 20 et 24).

La prophétie de Neferty



sš pw jkr n dbꜥ.w=f
c'est un scribe habile de ses doigts,⁹



špss pw ꜥ3 n=f ht [11] r mjty=f nb
c'est un homme riche, ses biens sont plus importants que tous ses semblables.¹⁰



hwy jn(.tw)=f m33 hm=f
Puisse-t-on l'amener voir Sa Majesté ! »¹¹



dd.jn hm=f ꜥnh(.w) wd3(.w) snb(.w)
Aussitôt Sa Majesté (vivant, prospère et en bonne santé) dit :



js jn n=j sw
« Allez et amenez-le moi ! »¹²



st3 [12] .jn.tw=f n=f hr-ꜥ.wy
Alors on le fit introduire auprès de lui sur le champ,



wn.jn=f hr ht=f
et il se mit sur le ventre



m-b3h hm=f ꜥnh(.w) wd3(.w) snb(.w)
en présence de Sa Majesté (vivant, prospère et en bonne santé).



dd.jn hm=f ꜥnh(.w) wd3(.w) snb(.w)
Aussitôt Sa Majesté (vivant, prospère et en bonne santé) dit :



mj m nfrty [13] hnms=j
« Viens donc, Neferty, mon ami,

⁸ *nds* : petit (socialement), catégorie sociale aisée, classe moyenne intermédiaire entre la paysannerie et la noblesse et les fonctionnaires (J.C. Moreno Garcia, *Etudes sur l'administration, le pouvoir et l'idéologie en Egypte*, 1997, 34) ; *knj n gb=f* : vaillant de son bras (AnLex 77.4404).

⁹ Peut être lu *jkꜣ n dbꜥ.wy=f(y)* : habile de ses deux doigts.

¹⁰ Litt. grand pour lui les biens plus que tous ses semblables.

¹¹ Subjonctif passif *sdm.tw=f* introduit par le marqueur *hwy* qui renforce l'exhortation.

¹² *js jn n=j sw*, même formulation dans p.Westcar 8,7-9, qui ne doit rien au hasard : en premier lieu la similitude des situations (le roi appelle un *nds* qui se révèle visionnaire du devenir monarchique), en second lieu la phraséologie de *jn* qui s'applique aussi bien à la divinité qui « va chercher » quelqu'un pour en faire un roi (...) qu'au pharaon qui promet un particulier (P. Vernus, *La stèle du pharaon mnꜥw-htꜣj* à Karnak, RdE 40, 159, n. 26) ; si cette phraséologie peut être assimilable à une forme d'oracle (P. Vernus, *Affaires et scandales sous les Ramsès*, 1993, 169-170 et n. 45) on comprendra que le rappel de la qenebet (P 4), participe du processus de mise en scène de Neferty.

La prophétie de Neferty



dd=k n=j nhy n md.wt nfr.(w)t
puisses-tu me dire quelques belles paroles,



ts.w stp.w
des formulations choisies



d3y-hr n hm=j n^[14] sdm st
qui soient divertissantes à écouter pour Ma Majesté. »¹³



dd.jn hry-hb.t nfrty
Le prêtre-ritualiste Neferty répondit :



jn jw m hpr.t
« Est-ce dans ce qui est arrivé ?



jn jw m hpr.t(y)=sy
Est-ce dans ce qui arrivera ?



jty nh(.w) wd3(.w) snb(.w) nb=j
Ô souverain (vivant, prospère et en bonne santé) mon maître ? »¹⁴



^[15] *dd.jn hm=f nh(.w) wd3(.w) snb(.w)*
Aussitôt Sa Majesté (vivant, prospère et en bonne santé) dit :



m hpr.t(y)=sy sw.t
« Mais dans ce qui arrivera !



mjn js hpr(.w) sw3 hr=f
Aujourd'hui, en effet, est arrivé, passe sur lui. »¹⁵

¹³ A comparer avec le début de l'Enseignement de Ptahhotep, *h3.t-^c m ts.w n md.wt nfr.wt dd.t.n N* (p. Prisse 5,6) : *Début des formulations de belles paroles qu'à énoncées N* (P. Vernus, Sagesses, 2001, 74-75) ; litt. *md.wt* : paroles, « mots » dans son acception littéraire (P. Vernus, Essai sur la conscience, 1995, 1, n.1) ; pour une discussion sur les rapports entre *md.t* comme *mot/unité prosodique* et *ts* comme *phrase/vers* cf. F. Junge, pour qui ce n'est pas le mot lui-même mais *la colonne* qui fonde *l'unité linguistique de base* du jeu de mots en égyptien (Zur Sprachwissenschaft der Ägypter, 1984, 262), d'où le transfert nécessaire de l'oral à l'écrit, *l'acte d'écriture* (étant) *en quelque sorte subordonné à la prestation oratoire* (L. Coulon, La rhétorique et ses fictions, BIFAO 99, 117) ; voir aussi G. Moers, The Interplay of Reenactment and Memory, LingAeg 10, 2000, 296-297).

¹⁴ La forme *hpr.t(y)=sy* est écrite avec un « f » surnuméraire. Litt. *Est-ce dans ce qui s'est produit ? Est-ce dans ce qui se produira ?*

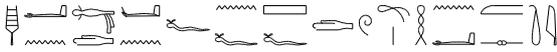
¹⁵ La forme *hpr.t(y)=sy* est écrite *hpr.t(y)=st*. La particule *sw.t* retrouve ici son emploi (polémique) habituel pour rendre plus évidente la réponse (E. Oréal, Les marques de la cohérence textuelle, 2000, ex. 339).

La prophétie de Neferty



ḥ^c.n dwn.n=f dr.t=f r hn n^[16] hr.t-^c

Alors il étendit sa main vers le coffret du matériel d'écriture,¹⁶



ḥ^c.n šd.n=f n=f šfdw hn^c gstj

puis il se saisit d'un rouleau de papyrus et d'une palette¹⁷



wn.jn=f hr jr.t m sš

et il se mit à écrire¹⁸

¹⁶ hn : *coffre, coffret*. Dans le p.Chester Beatty I, r^o 16, 9, *Début des doux vers trouvés dans un coffret à manuscrits* (ts.y ndm.w gm.yt m ḥy-drḥ) : sans doute l'équivalent, pour les particuliers, de ce qu'était le hn n sš.w, litt. *coffre à écrits, pour les institutions scolaires* (B. Mathieu, *La poésie amoureuse*, IFAO, BE 115, 1996, 47). Un autre terme est connu sous la V^e dynastie comme *boîte des écrits* (š^cw n sš), fausse-porte de Ptahouach (Urk. I, 42, 8). L'archétype mythologique du *coffre-hn* est le *cénotaphe-hn* osirien, lequel se trouve associé aux rituels magiques (J.C. Goyon, *Les cultes d'Abydos à la Basse-Epoque*, Kêmi 18, 41-44), d'où rdj.t m-hnw hn : *mettre dans un coffret les « instructions relatives aux rites d'exécration »* (J. Lustman, *Etude grammaticale du papyrus Bremner-Rhind*, EPHE, 1999, 223). Envoûtement et divination sont l'avant et le revers d'un même rite, comme conjurer et protéger relèvent d'un même geste. Une des méthodes de divination requiert l'utilisation d'un bol (šn-hn) dont le nom hnw « bol » participe de la même étymologie que le coffret-hn (S. Donnat, *Le bol comme support de la lettre au mort*, *La Magie en Egypte*, 2002, 216 et n. 45). Le contexte divinatoire de Neferty s'accorde bien avec les emplois du verbe dwn (*être étendu*), dwn dr.t=f (*étendre sa main/son bras*) ; ainsi Rê appelant Thot pour être scribe (sš=k jm : *tu écriras là*) : *je ferai que tu étendes ton bras* (dwn=k dr.t=k) *en présence des dieux primordiaux* (N. Guillou, *La vieillesse des dieux*, 1989, 20). L'expression dwn dr.t est comprise comme un geste d'autorité « qui donne pouvoir sur » (Y. Koenig, *Magie et magiciens*, 1994, 75) pour protéger ou conjurer par magie (employé absolument, p.Boulaq 6, v^o I, 3, dwn : *soumets-toi !*, Y. Koenig, *Le Papyrus Boulaq 6*, 1981, 120), et s'applique au défunt qui retrouve sa mobilité dans les textes funéraires (essentiellement l'usage des jambes dans les Textes des Pyramides, des Sarcophages, de l'Am-Douat). La littérature exploite le verbe dwn de manière choisie : Ptahhotep 139 (jn k3 dwn ḥ.wy=f) dont le Ka fait tendre ses deux bras ; Naufragé 45-46 (ḥ^c.n dwn.n=j rd.wy=j) qui étend ses jambes à son réveil comme un défunt, Sinouhé B 253 (wn.kwj rf dwn.kwj hr ḥ.t=j) qui perd conscience en présence du roi... dans tous ces exemples le sujet est mis en relation avec plus puissant que lui et le verbe puise dans des forces occultes. Enfin l'expression m dwn, rencontrée dans quelques textes du Nouvel Empire, en vient à marquer la continuité dans le temps (p.Pushkin 127, 1,8, R.A. Caminos, *A Tale of Woe*, 1977, 16 et n. 4). La description exceptionnelle d'un roi qui tend son bras vers le coffret pour acter les belles paroles du savant n'est pas un simple exercice scolaire : du point de vue royal l'acte écrit aura valeur d'archive pour légitimer les prétentions au trône d'Amenemhat (S.A. Younis, *Itj-towy and the Prophecies of Neferti*, GM 195, 2003, 100), et du point de vue divin il constitue un écrit « révélé » sur le modèle de la Première Foie (sp-tpy) puisqu'il s'agit d'une vision du monde inversé dans une logique cyclique « ternaire » en retour à la situation initiale (P. Vernus, *Essai sur la conscience*, 1995, 22-23). Le roi agit comme le substitut de Thot, le nécessaire d'écriture opérant (à l'instar du Livre des Morts, ch. 94) dans le wḥm(w)-ḥnh « renouvellement de la vie » qui trouve sa correspondance dans le wḥm(w)-ms.wt « renouvellement des naissances » inscrit dans le protocole d'Amenemhat I comme le manifeste d'une nouvelle ère (H. Goedicke, *The Protocol of Neferyt*, 1977, 36). L'acte d'écriture, dans une perspective matérielle, possède une dimension performative (F. Servajean, *Les formules des transformations du Livre des Morts*, IFAO, 2003, 80). Néanmoins l'emploi du verbe dwn reste parcimonieux, la stèle de Tétichéri ne l'utilise pas (Caire JE 36335) : *Puis Sa Majesté allongea le bras et tendit la main* (jst ḥm=f d3=f ḥ=f kjh=f d.t=f) *et il fit encore pour elle la formule d'offrandes*, illustrée dans le cintre (Urk. IV, 28, 16-17).

¹⁷ Les deux phrases ḥ^c.n dwn.n=f et ḥ^c.n šd.n=f sont les seules occurrences de cette construction sur l'ensemble du texte. Selon M. Collier, l'auxiliaire ḥ^c.n établit une distance de *pure observation* sur le plan narratif entre le narrateur et les événements décrits (Grounding, cognition and metaphor in the grammar of Middle Egyptian, *LingAeg* 4, 1994, 82-84), isolant ce moment où le roi se saisit du matériel d'écriture, au contraire de la forme sdm.jn=f qui rapproche les participants.

La prophétie de Neferty



dd.t.n hry-hb.t^[17] nfrty

ce que disait le prêtre-ritualiste Neferty.



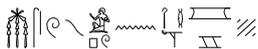
rh-h.t pw n j3b.t

C'est un savant de l'Est,¹⁹



n(y)-sw b3s.t m wbn=s

Bastet lui appartient quand elle éclaire²⁰



msw pw n hk3-nd

(car) c'est un enfant du nome Héliopolite.²¹

3.



jw=f^[18] mh=f hr hpr.ty m t3

Il mobilise sa pensée sur ce qui arrivera dans le pays²²



jw=f sh3=f knj n j3bt.t

et il songe à la puissance de l'Est :²³



hpw 3m.w m hps.w=sn

c'est par force que les Asiatiques entrèrent,²⁴

¹⁸ La forme *wn.jn=f* présente un « n » surnuméraire, sauf à lire *wn.jn(=f) n=f hr jr.t m sš* : *et il fut à se mettre à écrire pour lui*. Dans son autobiographie, Sendjemib raconte que le roi Isési « fit pour moi [un décret], que Sa Majesté écrivit lui-même, de ses deux doigts pour me récompenser... » *sš hm=f ds=f m db^c.wy=f(y) r hs.t* (A. Roccati, *La littérature historique*, 1982, 124 = Urk. I, 60, 9) ; exemple rare d'un roi présenté en train d'écrire.

¹⁹ *rh-h.t* : litt. *celui qui sait quelque chose* (P. Vernus, *Sagesses*, 2001, 37, n. 24), désigne aussi bien l'homme cultivé, porteur de la « tradition » (Ph. Derchain, *Eloquence et politique*, RdE 40, 17, n. 35) que le magicien opérateur ou le devin (S. Demichelis, *La divination par l'huile*, *La magie en Egypte*, 2002, 154-155) ; le défunt est aussi un savant dans la barque de Rê, *on ne l'empêchera pas d'en appeler à Rê quand il parle* (Lebensmude, 145-147).

²⁰ *n(y)-sw b3s.t* : *appartenant à lui, Bastet*, prédicat de qualité marquant l'appartenance. Le sens de *wbn* : *éclairer* (AnLex 78.0921), signifie originellement « apparaître en forme de boule au-dessus d'une limite », et souvent utilisé pour désigner la manière dont le soleil point au-dessus de la ligne d'horizon (P. Vernus, *Sagesses*, 2001, 339, n. 145), d'où complémentairement *wbn* indique l'Orient.

²¹ G. Posener, *Littérature et politique*, 1956, 36 : *Toute la Prophétie roule sur les événements qui ont pris place dans cette partie de l'Egypte* (le Delta oriental). Cependant cette présentation de Neferty axée sur le culte solaire vient rappeler que c'est Rê qui est préposé aux *omina*, à savoir *celui qui prévoit (sr) ce qui arrivera et qui connaît le malheur* (S. Demichelis, *La divination par l'huile*, *La magie en Egypte*, 2002, 153).

²² *mhj* : méditer, penser, se préoccuper de, s'inquiéter de, mais il s'agit ici d'une préparation à la divination, *jw=f mh=f* : aoriste ; *hpr.ty* : *ce qui sera arrivé* participe prospectif passif.

²³ *jw=f sh3=f* : *il se souvient* (aoriste), peut-être à rapprocher de *sh3 jmnt.t* (*se souvenir de l'Occident*) dont un des Textes des Sarcophages (CT VII, 464, d-e) fournit la contre-partie négative où *le défunt assume la personnalité du démiurge* (B. Mathieu, « Se souvenir de l'Occident », RdE 42, 262-263).

²⁴ *hpw* : prospectif *sdmw=f* en construction emphatique (futur objectif prophétique). Litt. *les Asiatiques entrèrent avec leurs armes* (AnLex 77.3046), graphie *hps.tw=sn* (!).

La prophétie de Neferty



[19] *sh(3)=sn jb.w nw ntyw hr šmw*
ils terroriseront ceux qui sont aux récoltes²⁵



nhm=sn htr.w hr sk3
ils prendront les attelages au moment de labourer.



[20] *dd=f*

Il dit :



hws jb=j rm=k t3 pn
« Manifeste-toi mon coeur, pleure ce pays²⁶



š3^c.n=k jm=f
dans lequel tu es né,²⁷



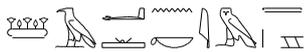
gr m jwh
le silence est ce qui submerge.²⁸



mk wn dd.tj r=f^[21] m stry.t
Vois, il y a une situation rebutante qui doit être dénoncée.²⁹



mk rf wn wr m pth
Vois donc, le grand est jeté à terre³⁰



š3^c.n=k jm t3
dans le pays où tu es né.

4.



m wrd mk st hf.t-hr=k

²⁵ *sh*, graphie incertaine de *sh3* (AnLex 77.3736). Litt. *ils troubleront les coeurs de ceux qui sont sur les récoltes*.

²⁶ Impératif : *secoue-toi, mon coeur*, suivi d'un prospectif *sdm=f* : *puisses-tu pleurer*.

²⁷ Litt. *dans lequel tu as commencé (en lui)*.

²⁸ *gr* : *se taire, le silence, le silencieux* ; *jwh* : *l'inondation, inonder* et en considérant *jwh-(jb)* : *un rafraîchissement* ; litt. *le silence est en situation d'inonder, ou se taire serait un rafraîchissement* ; la traduction suit l'interprétation proposée par R. Parkinson, *The Tale of Sinuhe and other ancient Egyptian poems*, 1997, 135.

²⁹ *mk wn* : prédicat d'existence (Malaise-Winand, *Grammaire raisonnée*, § 534), le sujet *dd.tj*, *une chose qui doit être dite*, est un participe prospectif passif, antécédent neutre sous-entendu ; litt. *Vois, il y a une situation qui doit être dite à ce sujet comme ce qui rebute (was abschreckt, Hannig, 782)*. La traduction *m stry.t* reste incertaine.

³⁰ Litt. *Vois donc, il y a le grand en tant que quelqu'un qui est jeté à terre*.

La prophétie de Neferty

Ne reste pas inerte, vois ce qui est devant toi !



[22] $\epsilon h^{\epsilon}=k r ntt m-b3h=k$

Puisses-tu te dresser contre ce qui est en ta présence.



$mk rf wn wr.w m shr.w nw t3$

Vois donc, les grands sont maintenant les déchus du pays.



$jry.t m tmm.t jr(.w)$

Ce qui a été fait est dans l'état de ce qui n'a pas été fait,



$\$3^{\epsilon} r^{\epsilon} m grg$

que Rê recommence à fonder



[23] $t3 3k.w r-3w$

le pays qui se trouve détruit tout entier,³¹



$n(n) hpr(w) wd3.t$

sans qu'il y ait de vestige.³²



$nn-sp km n \epsilon n.t m \$3y.t=f$

Il ne restera pas même le noir de l'ongle de ses impôts.³³

5.



[24] $hd(.w) t3 pn$

Ce pays sera détruit,³⁴



$nn mh(w)=\emptyset hr=f$

nul ne songera à lui,



$nn dd(w)=\emptyset$

nul n'(en) parlera,

³¹ D'après P. Vernus, *Essai sur la conscience*, 1995, 22 ; $jry.t$ et $tmm.t$ participes passifs accomplis, $jr(.w)$ complément verbal du verbe négatif tm (le participe du verbe tm a une morphologie particulière, comme les verbes dd et wd).

³² Litt. $n(n) hpr wd3.t$: *il ne viendra pas à exister de reliquat* (AnLex 77.1132).

³³ $nn-sp$: tournure négative au futur (Malaise-Winand, *Grammaire raisonnée*, § 654) ; $\$3y.t$: *impôt*, et notion abstraite du destin (J. Quaegebeur, *Le dieu égyptien Shai*, 1975, 57-58, qui ne cite pas cet exemple).

³⁴ $hd(.w) t3 pn$: passif $s\dot{d}mw=f$ sans auxiliaire (énoncé asyndétique : effet dramatique) traduit comme un futur. Les prospectifs $s\dot{d}mw=f$ sont avec sujet zéro. Parallèle en *Admonitions* 2,12, $hd pw n t3$: *c'est la destruction du pays*.

La prophétie de Neferty



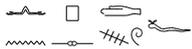
nn jr(w)=Ø rm.w
nul ne (le) pleurera !



wnn t3 pn m-m
Que deviendra ce pays ?³⁵



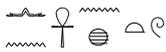
jtn hbs.w
Le disque solaire sera voilé,³⁶



[25] *nn psdw=f*
il ne brillera plus



m33 rhy.t
à la vue du peuple.³⁷



nn nh=tw
On ne vivra pas³⁸



h(b)s.w šn
quand les nuages le voileront,



wnn js hr-nb jd(.w)
car chacun restera engourdi³⁹



[26] *m g3(w)=f*
par son absence.



jw=j r dd ntt hf.t-hr=j
Je dirai ce qui est devant moi,⁴⁰



³⁵ Litt. *C'est comment que ce pays-ci existera ?* prospectif *sdmw=f* en construction emphatique (futur objectif prophétique).

³⁶ *jtn hbs.w* : parfait résultatif sans auxiliaire (énoncé asyndétique : effet dramatique).

³⁷ Litt. *m33 rhy.t* : *quand le peuple (le) regarde* (« aoriste » circonstanciel).

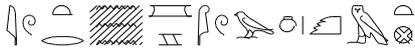
³⁸ *On ne vivra pas* (négation du prospectif) : selon un hymne au soleil du p.Chester Beatty IV, r°10, 9, assemblage ramesside de textes antérieurs, *Point de vie pour qui ne te voit !* (H. Wild, *Les danses sacrées de l'Égypte ancienne*, Sources orientales 6, 1963, 74).

³⁹ Prospectif emphatique, litt. : (*On ne vivra plus...*) *en effet, c'est par manque de lui (le soleil) que chacun restera assourdi* ; la phrase doit être lue comme le passage P 53-54 : *wnn js stw.t=f m hr* (J.F. Quack, *Beiträge zur Textkritik der Prophezeihung des Neferti*, GM 135, 1993, 77).

⁴⁰ Litt. *Je suis destiné à dire* (futur déontique) *ce qui* (écrit *nty*) *est devant moi*.

La prophétie de Neferty

n sr.n=j ntt n(n) jy=Ø
je n'annoncerai pas ce qui ne viendra pas.⁴¹
6.



jtrw šw(.w) nw km.t

Les eaux navigables de l'Egypte se trouvent taries,⁴²



d3^[27]=tw mw hr rd.wy

c'est à pied que l'eau sera traversée.⁴³



tw r hhy mw n h^cw r skd=f

On sera obligé de chercher l'eau pour qu'un bateau puisse naviguer,⁴⁴



w3.t=f hpr.tj m wdb

son chemin se sera transformé en berge.



jw wdb^[28] r nty mw

La rive est destinée à devenir ce qui est l'eau



s.t mw r nty m s.t wdb

et la place de l'eau à devenir ce qui est la place de la rive.⁴⁵



jw rsw r hsf m mhy.t

Le vent du sud s'opposera au vent du nord,



nn p.t m^[29] t3w w^c

il n'y aura plus un ciel avec un vent unique.⁴⁶



jw 3pd drdr r ms.t

⁴¹ Litt. *Je n'annonce pas* (aoriste négatif) *ce qui ne viendra pas* (prospectif négatif *sdmw=f* sujet zéro).

⁴² Parfait résultatif sans auxiliaire (P. Vernus, *Les parties du discours*, 1997, 58), ces cours d'eau navigables se rapportent aux bras du Delta, dans le contexte, et non le long du Nil qui alimente l'Egypte.

⁴³ Prospectif *sdmw=f* en construction emphatique.

⁴⁴ Litt. *On est destiné à chercher l'eau pour les bateaux afin qu'ils (=f) naviguent/pour leur navigation* ; dans cette construction (*tw r sdm*) le sujet pronominal indéfini peut se tenir seul à l'initiale de la phrase ; A. Stauder y voit un compromis grammatical du Néo-égyptien vers une apparence de Moyen-égyptien répondant à une stratégie du copiste de « *de-Late-Egyptianize* » cette forme du futur (Linguistic artificiality in the verbal system of the Tuthmoside era, Tenth International Congress of Egyptologists, Rhodes, 2008, abstract). A tout le moins, cette construction sans auxiliaire n'est pas généralisée (ex. P 40).

⁴⁵ La prophétie fait écho dans un contexte escathologique aux Textes des Sarcophages, *jw j3.wt r njw.wt jw njw.wt r j3.wt* : les buttes sont appelées à devenir des villes (habitées), les villes sont destinées à (re)devenir des buttes (CT VII 438).

⁴⁶ Forme négative du prédicat de situation (*m* d'équivalence).

La prophétie de Neferty

Un oiseau étranger donnera naissance⁴⁷



m h3.t nt t3-mhw

dans les marais du Delta,



jr.n.f sš hr gs.wy^[30]

il aura fait un nid au voisinage



stkn sw rmt n g3w

pendant que les gens l'ont laissé s'approcher en raison de la misère.⁴⁸

7.



hd(.w) hm nf3 n bw-nfr

En vérité seront détruites ces bonnes choses-là⁴⁹



n3 n š.w-khw

de ces étangs poissonneux⁵⁰



wn^[31]yw hr wgs w

qui sont (livrés) au couteau à découper,⁵¹



wbn.w hr rm.w 3pd.w

débordant de poissons et de gibier d'eau.



bw-nfr nb rw.w

⁴⁷ Cet oiseau mytérieux (*drdr* : *étrange/étranger/liminal* ?) qui vient à la suite de *nn p.t m t3w w^c*, métaphore de l'effondrement de la création, semble être l'antithèse de la « naissance du monde » (CT III, 208-210) : *l'oeuf cosmique* (selon la théologie d'Hermopolis) *avait été porté par un oiseau mythologique... c'était le souffle (t3w) de vie universel* (S. Sauneron et J. Yoyotte, *La naissance du monde*, 1959, 61). La relation entre l'oeuf initial et le vent (nécessaire à la vie) rappelle les Quatre Vents ramenés en un *Vent Unique* pour réunir les conditions initiales de vie du soleil (S. Bickel, *La Cosmogonie égyptienne avant le nouvel Empire*, 1994, 233-239). La métaphore prophétique de Néferty annonce la conséquence attendue : *jw r^c jwd=f sw rmt* (P 51).

⁴⁸ Circonstanciel *sdm=f* concomitant du futur antérieur *jr.n.f*.

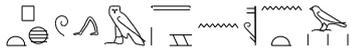
⁴⁹ *hd(.w) hm nf3 n bw-nfr* : *En vérité ces bonnes choses-là seront détruites*, même expression chez le Paysan éloquent, *hd(.w) bw-nfr* : *le bien est détruit* (Oasien B1, 228). Ces *bonnes choses* du Delta se fondent dans le concept global du *bien* (au sens théologique et social du terme), les marais étant source d'une nourriture abondante, lieu des chasses rituelles contre le désordre et prétexte à la « distraction » (*shmh-jb*) ; dans une perspective funéraire, la représentation dans les tombes illustrant ce plaisir à regarder (*shmh-jb m33*) s'est déplacée de la chasse dans les marais du Delta parallèlement aux scènes agricoles dans la Vallée, à l'Ancien Empire, au banquet funéraire à la XVIII^e dynastie (V. Angenot, *Pour une herméneutique de l'image égyptienne*, CdE, 80, 2005, 33).

⁵⁰ *š.w-khw* : *lacs côtiers* (AnLex 77.4374), *bassins poissonneux* (Hannig, 852), vocabulaire incertain.

⁵¹ Litt. *ceux qui sont* (participe inaccompli) *sous l'effet/l'action du couteau à découper* (AnLex 77.1084), vocabulaire incertain.

La prophétie de Neferty

Toute bonne chose s'en est allée,



ptḥw ^[32] *m t3 n ksn.t*

précipitée par terre à cause de l'infortune⁵²



m-ꜥ nf3 n df3w

avec ces victuailles⁵³



stjw htjw-t3

(aux mains) des Asiatiques qui se répandent dans le pays.⁵⁴



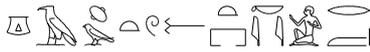
jw hrwj.w ^[33] (*r*) *hpr hr j3bt.t*

Des ennemis surgiront à l'Est,



jw ʕ3mw (r) h3.t r km.t

des Asiatiques descendront en Egypte.⁵⁵



g3=tw ḥnrt ky r-gs nn sdm mwnf

Les défenses seront perdues, quelqu'un autre (sera) à côté



nn sdm mwnf

sans entendre le garde.⁵⁶



^[34] *tw r jsḳ m3ḳ.t m grḥ*

On entravera l'échelle dans la nuit.⁵⁷



tw r ʕḳ ḥnrt.w

Les enclos défensifs seront forcés,⁵⁸



⁵² La traduction suit l'exemple de la Stèle de la Tempête, r° 17-18, *wn.w m ptḥ r t3* : (les statues) qui étaient sur le point de se précipiter par terre (Malaise-Winand, Grammaire raisonnée, § 784), la nuance prépositionnelle *m* ou *r* (*t3*) n'étant pas significative, « *n* » peut être une conjonction causale plutôt que la marque du génitif indirect. Autre traduction : *jetée au sol dans un pays de douleur*.

⁵³ M. Lichtheim prend le terme *df3w* au sens de *mangeurs* (AEL I, 1973, 144, n. 6). Il y a peut-être dans ce passage une évocation de la fonction royale défaillante qui fait du roi *le nourricier du pays* (J. Leibovitch, Un titre curieux de Thoutmosis III, *Studies in Egyptology and Linguistics*, 1964, 18-19), de même que le sommeil est évoqué ensuite dans le texte.

⁵⁴ *ḥtyw-t3* : *qui se répandent dans le pays* (Faulkner, 198), *nomades, oiseaux migrateurs* (AnLex 78.3146).

⁵⁵ Les deux phrases sont explicitement au futur (*r* + infinitif) dans la version DeM 1074.

⁵⁶ Passage obscur, assez librement interprété par les différents traducteurs.

⁵⁷ Autre interprétation : *on grimpera à l'échelle* (AnLex 77.0464).

⁵⁸ *tw r ʕḳ ḥnrt.w* : litt. *on aura accès aux enclos défensifs* (sur le sens de *ḥnrt*, mot masculin, cf. S. Quirke, RdE 39, 1988, 83-106).

La prophétie de Neferty

tw r snb(t) kdd m jrty
on chassera le sommeil des yeux du dormeur,⁵⁹



[35] *sdr̄tj hr (dd)*
l'endormi dira :⁶⁰

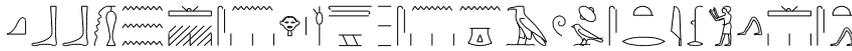


jw=j rs.kwj
« Je suis éveillé ».

8.



w.t h3s.t r swr hr jtrw [36] *nw km.t*
Le petit bétail du désert boira dans les cours d'eau de l'Egypte,⁶¹



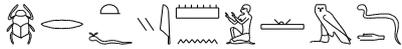
skbb=sn hr wdb.w=sn n g3w str.w [37] *st*
c'est faute de le chasser qu'il viendra se rafraîchir sur ses rives.⁶²



jw t3 pn <r> jt(.t)-jn.t
Ce pays sera livré au désordre,⁶³



n(n) rh bs.w
sans (en) connaître l'issue⁶⁴



hpr.ty=fy jmn(.w) m dd
car ce qui adviendra est tenu caché, selon le dicton.⁶⁵



[38] *ptrw sdm hr jdw jw gr hf.t-hr*
« Quand la vue et l'ouïe sont engourdis, il faut se taire. »⁶⁶

⁵⁹ Traduction incertaine de *snb(t)* chasser/écarter (?) *kdd m jrty* le sommeil des yeux (du dormeur) ; le roi est réputé veiller sur le sommeil de ses sujets (P. Vernus, *Sagesses*, 2001, 83 dans Ptahhotep 185 et n.102) et dans l'Hymne à Sésostri III (col. 8-10), les formules du roi (*ts.w=f*) suffisent à mettre en fuite l'Asiatique, assurant ainsi la quiétude à ses sujets, permettant aux nobles de dormir.

⁶⁰ Version O.DM 1074, *sdr̄tj* : litt. *celui qui sera endormi* = *l'endormi* (participe prospectif passif substantivé) ; version principale fautive, *sdr̄.kwj*.

⁶¹ Futur déontique sans auxiliaire (énoncé asyndétique : effet dramatique, cf. P. Vernus, *Les parties du discours*, 1997, 60), sur les cours d'eau, voir ligne P 26.

⁶² Prospectif *sdmw=f* en construction emphatique ; litt. *n g3w str.w st* : à cause du manque/absence de ceux qui le chassent (*str* : chasser, éloigner, AnLex 77.3977), graphie corrompue.

⁶³ *jw t3 pn r jt.t* : corrigé d'après les autres sources, *jtj-jnj* : pillage, d'où désordre (AnLex 77.0518) ; à rapprocher de Admonitions, 6, 9, *nh n km.t m h3y=j jn.t n=j* : le grain de l'Egypte est maintenant dans une situation de « je vais, je prends ».

⁶⁴ Le statut de *bsw* reste incertain, proposé comme participle substantivé de *bs/bsj* : entrer, introduire/couler, sortir, ressortir (AnLex 77.1308-09).

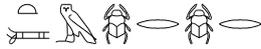
⁶⁵ *m dd* : comme dit, ou comme on dit (*m dd=tw*).

La prophétie de Neferty



dj=j n=k t3 m sny-mn.t

Je vais te montrer le pays en détresse,⁶⁷



[39] *tm hpr(w) hpr(.w)*

ce qui ne devait pas se produire est arrivé.⁶⁸



tw r šsp h^c.w nw h3

On prendra les armes du combat



nh t3 m [40] *sh3*

et le pays vivra dans la confusion.

9.



jw=tw r jr.t h3.w m hmtj

On fabriquera des (pointes de) flèches en cuivre⁶⁹



dbh=tw m t(3) [41] *(m) snf*

et c'est dans le sang qu'on réclamera du pain.⁷⁰



sbt=tw m s(b).t n mr

On rira d'un rire de souffrance,



nn rmw=tw n mwt

ce n'est pas à cause de la mort qu'on pleurera,



nn [42] *sdr=tw hkr n mwt*

ce n'est pas à cause de la mort qu'on passera la nuit à avoir faim,⁷¹

⁶⁶ Litt. (quand) le voir et l'entendre (sont) sur l'engourdissement, se taire est devant (soi) ; M. Lichtheim traduit littéralement : *when sight and hearing are numb the mute is out in front* (AEL I, 1973, 144, n. 8) ; R.B. Parkinson : *see how the hearer is now deaf* (Imposing Words, LinAeg 8, 2000, 38).

⁶⁷ *dj=j n=k* : je vais te donner (à voir)/te présenter (prospectif *s_{dm}=f* exprimant un futur immédiat, cf. P. Vernus, Future at Issue, 26) ; *sny-mn.t* : détresse, anarchie. Parallèle en Khâkheperreseneb r°11, *wnn t3 m sny-mn.t jrtyw m s.t nb.t* : c'est dans l'anarchie que le pays se trouve et les gémissements sont partout.

⁶⁸ Négation de l'infinitif *tm s_{dm}(w)* (litt. *le ne pas se produire*, comme en français *le laisser-aller*) sujet substantivé du parfait résultatif *hpr.w*.

⁶⁹ *hmtj* ou *bj3* : cuivre ou métal.

⁷⁰ Les deux versions disponibles (XVIII^e dyn.) ne placent pas le « m » au même endroit : Pet. (p. Ermitage) *dbh=tw m t snf* et C25224 (tablette du Caire) *dbh=tw t m snf*, sans doute en raison du double jeu de la préposition associée ou non au verbe *dbh* : demander, mendier (qq. chose à qq'un), *dbh m* : réclamer de ; complémentaire au futur déontique (prophétie), le prospectif *s_{dmw}=f* emphatique est cohérent.

⁷¹ *sdr hkr* : passer la nuit à avoir faim, allusion au jeûne accompagnant le deuil osirien (F.R. Herbin, Le livre de parcourir l'éternité, 1994, 210-211).

La prophétie de Neferty



jb n s m-s3=f ds=f

l'homme ne se préoccupant que de lui-même,⁷²



nn jr=tw s3mw.t ^[43] *mjn*

ce n'est pas maintenant qu'on pratiquera le deuil,⁷³



jb stnj(.w) hr=s r-3w

l'esprit s'en est entièrement détourné.⁷⁴



hms s r k'h=f ^[44] *s3=f*

C'est en courbant le dos que l'homme restera assis



ky hr sm3 ky

pendant que l'un sera en train de tuer l'autre.⁷⁵



dj=j n=k s3 m hrwy

Je vais te montrer qu'un fils est maintenant un ennemi,⁷⁶



sn m hfty

qu'un frère est un adversaire,



s ^[45] *hr sm3 jt=f*

qu'un homme assassine son père.

10.



r(3) nb mh(.w) m mr-wj

Toute bouche est pleine de « Aime-moi ! ».⁷⁷



bw-nfr nb rw.w

⁷² *jb m-s3=f* : litt. (avoir) le coeur dans son dos, c'est à dire *derrière soi*, expression signifiant que *l'homme ne se préoccupe que de lui-même (ds=f)* (AnLex 77.3323), plus littéralement : *le coeur de l'homme ne se tourne que vers lui-même*, signifiant la perte du sens social (J. Assmann, Maât, 1989, 50).

⁷³ *mjn* : *aujourd'hui, maintenant, désormais*, signifiant ici *l'époque actuelle*.

⁷⁴ *jb stnj(.w) hr=s* : *le coeur se trouve détourné sur/au sujet de cela* (parfait résultatif), le « n » est surnuméraire.

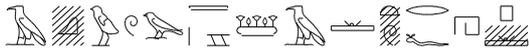
⁷⁵ *hms s r k'h=f s3=f* : litt. *l'homme sera assis pour se courber/plier son dos*. Tout le passage emploie le prospectif *s3mw=f* emphatique. Parallèle en Admonitions 9,3, *mtn sm3=tw s r-gs sn=f jw=f hr h3.t jsk sw r mk.t h'f=f* : *voyez, un homme est tué à côté de son frère, il tombe, or lui (ne) protégera (que) son corps*, et 12,13, *mk ky hr wd(.t) r ky* : *vois, l'un frappe l'autre*.

⁷⁶ Parallèle en Admonitions 1,5, *s3=f m hrwy=f*.

⁷⁷ Litt. *Chaque bouche est remplie de « aime-moi »*, au sens originel du verbe *se prendre d'affection pour* (Malaise-Winand, Grammaire raisonnée, § 555).

La prophétie de Neferty

Toute bonne chose s'en est allée.



[46] *3k.w t3 š3=tw r=f hp(.w)*

Le pays est-il ruiné que des lois sont instaurées contre lui :⁷⁸



hdd(.t) m jry.t

ce qui est détruit (l'est) dans ce qui a été créé,



wš.t m gmy.t

ce qui est vidé (l'est) dans ce qui a été trouvé,



jry.t [47] *m tmm.t jr(w)*

ce qui a été fait (est) dans l'état de ce qui n'a pas été fait.⁷⁹



tw (r) nḥm ḥ.t s r=f

Les biens d'un homme lui seront saisis⁸⁰



rdj.w n nty m-rwty

et donnés à l'étranger.⁸¹



dj=j n=k nb m nhp rwty htp(.w) [48]

Je vais te montrer que le possédant est maintenant dans l'indigence et l'étranger se trouve satisfait,⁸²



tm jr(w) mh(.w) n=f jr(.w) šw(.w)

celui qui n'a pas agi est rassasié pour lui mais celui qui a agi est démuné.



tw r rdj.t ḥ.t msdd

On donnera des biens avec aversion⁸³



r sgr r(3) mdw

⁷⁸ Balancement d'une forme passive *3k.w t3* marquant un résultat avec une forme semi-passive *sdm.tw=f* imparfective à caractère dynamique = *le pays est ruiné, alors on instaure des lois contre lui*.

⁷⁹ *wš.t* et non *wš=tw* rectifié par J.F. Quack (Beiträge zur Textkritik der Prophezeiung des Neferti, GM 135, 1993, 78) ; participes *hdd.t* et *wš.t* inaccomplis passifs, *jry.t*, *gmy.t* et *tmm.t* accomplis passifs. Dernière phrase idem à P 22.

⁸⁰ Le final *tw* de la phrase précédente est une erreur de copie, remis en bonne place le pronom indéfini devient sujet du futur déontique *tw r nḥm*, comme l'atteste la version O. Gardiner-Černý 90 (XVIII^e dyn.).

⁸¹ *rdj.w* : *sdmw=f* passif avec sujet sous-entendu (Gardiner, E.G. § 422, 341), *n nty m-rwty* : litt. à celui qui vient de l'extérieur/en limite de territoire = l'étranger.

⁸² Autre traduction possible : *je vais te montrer le maître dans le chagrin et l'étranger en paix (m htp)*.

⁸³ Le début du texte, illisible dans la source principale, est emprunté à la version DeM 1189. *msdd* : litt. en se prenant d'aversion participe inaccompli de *msdj* (détester).

La prophétie de Neferty

pour réduire au silence la bouche de celui qui parle.



wšb=tw^[49] tsw ꜥ pr.w hr ht

C'est le bras levé avec un bâton qu'on répondra à un propos⁸⁴



mdw=tw m sm3 sw

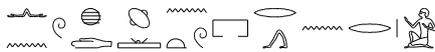
et c'est par le meurtre qu'on s'exprimera.

11.



hn n md.t hr jb mj h.t

Une plainte sincère sera comme un feu,⁸⁵



^[50] nn whd.n=tw pr n r(3)

on ne pourra plus supporter ce qui sort de la bouche.⁸⁶



ꜥnd(.w) t3 ꜥš3(.w) hrp.w=f

Le pays est amoindri, ses dirigeants sont nombreux⁸⁷



wš ꜥ3 b3k.w=f

et il manque cruellement de serviteurs !⁸⁸



ktt jt^[51] wr jp.t

L'orge est en petite quantité mais le boisseau est grand⁸⁹



h3.tw=s m wbn

et c'est en débordant qu'il sera mesuré.⁹⁰



jw rꜥ jwd=f sw rmt

Rê se séparera des hommes.⁹¹

⁸⁴ Le prospectif emphatique mettant en valeur le circonstant convient d'autant mieux qu'il répond au futur déontique.

⁸⁵ hn n md.t : plainte, proclamation, discours (AnLex 77.3090), en se basant sur la graphie des versions disponibles (avec déterminatif A2).

⁸⁶ nn whd.n=tw : négation modale, dénuée de valeur temporelle (Malaise-Winand, Grammaire raisonnée, § 644).

⁸⁷ ꜥnd : être diminué, amoindri (valeur quantitative), parfait résultatif.

⁸⁸ wš ꜥ3 b3k.w=f : litt. très manquant/vidé de ses serviteurs, construction nfr hr : beau de visage, mais généralement interprété au sens de taxes, impôts, malgré la graphie, en raison du texte à suivre.

⁸⁹ ktt : être petit (kt, ktj, ktt, verbe 2lit. gem., Hannig, 890), prédicat de qualité nfr sw : le grain (céréale ou orge) est en petite quantité ; graphie jtp fautive dans la source principale (pour jp.t : le boisseau), correcte dans les autres versions.

⁹⁰ m wbn : en débordant (AnLex 77.0883), sdmw=f emphatique, et c'est en remplissant jusqu'à renflement au-dessus qu'on mesurera (P. Vernus, Sagesses, 339, n. 145).

La prophétie de Neferty



wbn=f wn wnw.t

Il se lèvera le moment venu,⁹²



nn ^[52] *rh.tw hpr mtr.t*

mais on ne saura pas quand midi viendra,⁹³



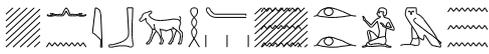
nn tn=tw šw.t=f

on ne distinguera pas son ombre,



nn b3k(=tw) hr dg.t

on ne sera pas ébloui en (le) regardant.⁹⁴



nn jbh ^[53] *jr.ty m mw*

les yeux ne seront pas humidifiés d'eau,⁹⁵



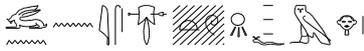
wnn=f m p.t mj j^ch

c'est comme la lune qu'il sera dans le ciel.⁹⁶



nn th nw=f nw šs3.w

Son temps tel qu'il est connu ne sera pas transgressé⁹⁷



wnn js stw.t ^[54] *=f m hr*

car ses rayons seront sur le visage des hommes



⁹¹ Aoriste, description prophétique d'une situation future caractérisant la nature cyclique de l'effondrement de la création. La reine Hatchepsout offre un parallèle remarquable au Spéos Artémidos (A. Gardiner, JEA 32, 1964, pl. 6, col. 37-38) quand les Asiatiques qui étaient au milieu du Delta (*šm.w m-kb n t3 mhw*) avaient réduit à rien *ce qui avait été fait* (*jry.t* = la création), *car ils gouvernaient dans l'ignorance de Rê* (*hk3=sn m-hm r^c* = en l'absence de Rê).

⁹² *wn wnw.t* : (quand) l'heure existera = quand ce sera l'heure (prospectif *sdm=f*).

⁹³ *hpr mtr.t* : que midi viendra (prospectif *sdm=f*) en fonction complétive de *nn rh.tw* : on ne saura pas (pour une autre analyse grammaticale du passage, J.P. Allen, Middle Egyptian, 2000, 376, § 25.11, 3).

⁹⁴ *b3k* : être clair, brillant, éblouir ; *b3k hr* : ébloui, aveuglé par (Hannig, 242). Plutôt que la lecture *nn b3k hr dg=tw* (*dgj/dg3* : voir, regarder, verbe faible), P. Vernus propose *nn b3k.Ø hr dg.t* : on ne sera pas aveuglé en regardant (forme progressive, Future at issue, 168, n. 12) ; la version O. Gardiner-Černý 106,2 écrit explicitement « =tw » mais la suite est lacunaire. Le « w » final semble surnuméraire mais pourrait être une trace mutilée par le copiste du pronom dépendant *sw*, référant au dieu solaire.

⁹⁵ *jbh* : humidifier (AnLex 77.0230).

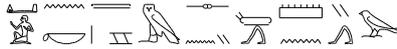
⁹⁶ *wnn=f m p.t*, *wnn* convertisseur prospectif (emphatique) du prédicat de situation.

⁹⁷ *nw* : moment, laps de temps, avec déterminatif N5 dans la version C25224 ; *šs3* : être sage, habile, expérimenté, connaissance (Faulkner 271), litt. son temps de /qui appartient au connu ne sera pas trahi ; W. Helck propose de lire *šs3.t* : nuit/ciel nocturne (Die Prophezeiung des Nfr.tj, 2000, 47, h.), auquel cas *nw=f nw šs3.t* : son temps du ciel nocturne = sa course nocturne.

La prophétie de Neferty

m sp m jmyw-h3.t
de même qu'autrefois.⁹⁸

12.



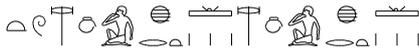
dj=j n=k t3 m sny-mn.t

Je vais te montrer le pays en détresse,



s3-ꜥ m nb-ꜥ

le faible est maintenant un fort,⁹⁹



s3-ꜥ m nb-ꜥ tw^[55] (r) nd-hr.t nd(.w)-hr.t
on devra saluer celui qui saluait.¹⁰⁰



dj=j n=k hry r hry

Je vais te montrer l'inférieur (devenu) plus que le supérieur,¹⁰¹



phr.tj m-s3 phr(w)-h.t

celui qui sera à suivre était un prosterné,¹⁰²



ꜥnh=tw m hr.t-ntr

c'est dans le monde des morts que l'on vivra.¹⁰³



jw^[56] hwrw r jr.t ꜥhw wr.t

Le misérable s'enrichira beaucoup¹⁰⁴



[...] *r hpr*

[...]

⁹⁸ Litt. *c'est que/car (js) ses rayons seront dans le visage (des hommes) comme (son) action pour ceux d'auparavant* : *wnn*, convertisseur prospectif emphatique du prédicat de situation ; sur la valeur explicative de *js*, cf. E. Oréal, Les marques de la cohérence, 366-368.

⁹⁹ Litt. *le faible-de-bras est en situation de possesseur-de-bras* (prédicat de situation asyndétique).

¹⁰⁰ *nd-hr.t* : *saluer*, se dit plus couramment *nd-hr*, *nd-hr.t* pourrait signifier plus précisément *discuter des affaires* (AnLex 77.2286), litt. *on est voué à saluer un qui est saluant* (participe inaccompli).

¹⁰¹ *hry r hry* : autre lecture, *ce qui est dessous à la place de ce qui est dessus*, image d'un monde inversé.

¹⁰² Traduction hasardeuse de ce qui est sans doute une expression idiomatique : *phr.tj m-s3 phr(w)-h.t*, à partir du verbe composé *phr m-s3* (*suivre*) analysé comme un participe prospectif passif féminin/neutre et de *phrw-h.t* (litt. *tourner le ventre*) proposé comme un infinitif (*phrw*) substantivé : *un ventre-tourné = une personne prosternée*, de condition inférieure, laquelle fait jeu de mots avec *phr m-s3* (litt. *un dos tourné*) = *une personne à suivre* ; la version O. Gardiner-Černý 106,2 donne : *phrw t3 m-s3 phrw h.t* qui semble indiquer que tourner le dos à la terre s'oppose *a contrario* à tourner le ventre (vers le sol), dans une visée sociologique. Dans le même registre, voir aussi P. Vernus, *Sagesses*, 2001, 129, n. 203.

¹⁰³ Litt. *on vivra dans la nécropole* (prospectif *sdmw=f* emphatique).

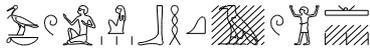
¹⁰⁴ Litt. *le misérable fera un tas (de biens) grandement*. Parallèle en Admonitions 8,1, *mtn jwty h.t=f m nb ꜥhw* : voyez, *celui qui n'avait de biens personnels est maintenant possesseur de richesses*.

La prophétie de Neferty



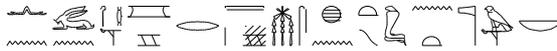
jn šw3.w wnm^[57] = *sn t(3)*

Seuls les pauvres mangeront du pain,¹⁰⁵



b3k.w bh k3.w

les ouvriers de corvées seront devenus hautains.¹⁰⁶



nn wn hk3-nd r t3 mshn.t nt ntr nb

Il ne se produira pas que le nome Héliopolite devienne la terre de naissance d'aucun dieu.¹⁰⁷

13.



nsw^[58] *pw r jy.t n rsy*

Voici qu'un roi viendra du Sud,¹⁰⁸



(jmny)| m3c hrw rn=f

son nom est (Ameny)|, juste de voix,¹⁰⁹



s3 hm.t pw n t3-sty^[59]

c'est le fils d'une femme de Ta-Séty,¹¹⁰



ms pw n hn-nhn

c'est un enfant de Khen-Nekhen.¹¹¹



jw=f r šsp hđ.t

Il saisira la couronne Blanche,

¹⁰⁵ *jn šw3.w wnm=sn* : *jn* + substantif + prospectif *šdmw=f*, mise en valeur du sujet de manière sélective (phrase coupée, P. Vernus, *Future at Issue*, 56).

¹⁰⁶ Litt. *les serviteurs de travaux forcés (bh) sont devenus hauts/élevés (k3.w)* : *hochmütig* (J.F. Quack, *Beiträge zur Textkritik der Prophezeiung des Neferti*, GM 135, 1993, 78-79) ; on trouve l'expression *k3-hr*, *arrogant* (qualifiant Seth dont les cheveux sont rouges) dans p.New-York 35.9.21, col. 29,9 (J.C. Goyon, *Textes mythologiques II, Les révélations du mystère des Quatre Boules*, BIFAO 75, 380-381).

¹⁰⁷ Litt. *c'est inexistant que le nome d'Héliopolis devienne la terre de naissance* : prédicat de non existence prospectif, dénégation appuyée ; *le nome Héliopolite est destiné à devenir la terre de naissance de tout dieu* constitue un groupe substantif, subordonnée complétive occupant la place du sujet (Malaise-Winand, § 643) ; *dieu* désignant ici le roi (cf. G. Posener, *Littérature et politique*, 38, n. 6).

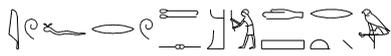
¹⁰⁸ Tournure narrative du prédicat de classe : *pw* ouvre ou annonce un nouvel énoncé dont le sujet thématiqué (*un roi*) est présenté par *voici*, suivi d'un futur prophétique (rare) ; autre exemple, *đđ pw jn nb ntr.w* : Voici le discours (prononcé) par le Maître des dieux (Hatchepsout, Urk IV, 358, 7).

¹⁰⁹ *jmny* : *Ameny* (litt. *le caché*, qui traduit le nom du dieu Amon) serait une forme écourtée du nom Amenemhat (Amménémès en grec) ; voir aussi note finale.

¹¹⁰ L'expression *le fils de* atteste que la personne dont le nom est connu (cf. Paysan R 39-40) est donc de bonne naissance ; *t3-sty* : 1^{er} nome de Haute Egypte ; sur l'existence d'une *mère de roi*, *Nefert*, relief fragmentaire trouvé dans le temple funéraire d'Amenemhat I à Licht, cf. C. Vandersleyen (*L'Egypte et la vallée du Nil*, 1995, 44, n. 3).

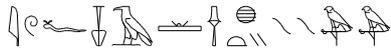
¹¹¹ *hn-nhn* : province méridionale (?).

La prophétie de Neferty



jw=f r wts dšr.t

il portera la couronne Rouge,



^[60] *jw=f (r) sm3 šhmty*

il unira les deux Puissantes¹¹²



jw=f r šhṭp nb.wy

et il apaisera les deux Maîtres¹¹³



m mrr.t=sn

selon leurs désirs¹¹⁴



phr-jhy m ^[61] *ḥf^ᶜ wsr m nwd*

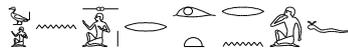
avec l'objet-qui-entoure-le-champ dans son poing et la rame dans (?).¹¹⁵

14.



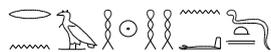
ršy rmt nt h3w=f

Les gens de son époque se réjouiront,



s3 n s ^[62] *r jr.t rn=f*

le fils d'un homme bien-né fera son renom



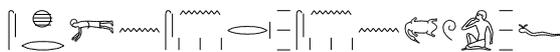
r nhḥ ḥn^ᶜ d.t

pour toujours et à jamais,



w3y.w r ḏw.t k3y.w sbj.t

et ceux qui en viennent au mal, les fomenteurs de trouble,¹¹⁶



^[63] *shr.n=sn r(3).w=sn n snd=f*

auront fermé leur bec à cause de la crainte qu'il inspire.¹¹⁷



¹¹² *šhmty* : les deux puissantes = les deux couronnes (le pschent).

¹¹³ *nb.wy* : les deux dieux = Horus et Seth qui symbolisent de la dualité du royaume réuni.

¹¹⁴ *m mrr.t=sn* : conformément à ce qu'ils veulent, à savoir la bonne exécution des rites (FVR inaccompli neutre), graphie rectifiée sur la version C25224 (confusion p. Ermitage avec *mr.w* : serfs).

¹¹⁵ Les objets évoquent un rite royal (la course avec la rame pour le couronnement) mais la phrase ne se laisse pas comprendre.

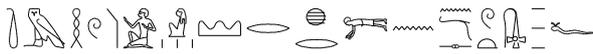
¹¹⁶ *w3y.w* : ceux qui en viennent à (AnLex 77.0806) ; *k3y.w sbj.t* : ceux qui fomentent le trouble (AnLex 77.4485).

¹¹⁷ *shr.n=sn r(3).w=sn* : litt. ils auront fait tomber/renversé leurs bouches = leurs paroles (accompli *sdm.n=f* au futur antérieur, incidente dans un contexte futur (cf. Malaise-Winand, Grammaire raisonnée, 353, § 566).

La prophétie de Neferty

jw ʕ3m.w r hr n š(ʕ).t=f

Les Asiatiques tomberont par son massacre



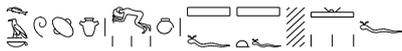
[64] *tmh.w r hr n nsr.t=f*

et les Libyens tomberont par sa flamme.



jw sbj.w n dndn=f

Les rebelles (seront à la merci) de son courroux¹¹⁸



h3k.w-jb n [65] ššfy.t=f

et les séditieux (à la merci) de sa crainte,



jw jʕr.t jm(y).t hnt=f

l'uraeus qui est à son front



hr shry.t n=f h3k.w-jb

pacifiant pour lui les séditieux.

15.



[66] *tw r kd jnb.w hk3 ʕnh(.w) wd3(.w) snb(.w)*

On construira les Murs du (Prince) (qu'il soit vivant, propère et en bonne santé !),¹¹⁹



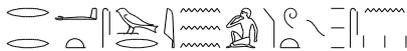
nn rdj.t h3y ʕ3m.w [67] r km.t

les Asiatiques ne pourront plus se rendre en Egypte.¹²⁰



dbh=sn mw mj shr.w sš3.w

C'est comme suppliants qu'ils réclameront de l'eau



[68] *r rdj.t swr ʕw.wt=sn*

pour permettre à leurs troupeaux de boire.¹²¹



jw m3ʕt r jy.t r s.t=s [69]

¹¹⁸ La version C25224 montre une graphie « n » parallèlement à « nw » (fautif), litt. *les révoltés de son courroux = les révoltés seront (à la merci) de son courroux*, dans un contexte futur qui force à rendre le progressif *jw jʕr.t (...)* *hr shry.t* : *l'uraeus est en train de pacifier* par un futur continu *sera en train de* (P. Vernus, Future at Issue, 1).

¹¹⁹ Futur déontique de sens passif marquant le caractère inéluctable de la prophétie ; dans cette construction le sujet pronominal indéfini peut se tenir seul à l'initiale de la phrase ; *jnb.w hk3* : *les murs du Souverain*, le complexe défensif également cité dans Sinouhé B 16-17 n'a jamais été mis à jour par l'archéologie.

¹²⁰ Litt. *c'est inexistant de permettre aux Asiatiques de descendre en Egypte* (negation existentielle *nn*).

¹²¹ *dbh=sn* : prospectif *sdmw=f*, mise en valeur du circonstant *conformément à leurs manières suppliantes* (*sš3j* : *supplier*, AnLex 77.3866).

La prophétie de Neferty

L'ordre-Maât est destiné à revenir à sa place



jsf.t dr sy r-rw.ty

et le désordre-Isefet sera rejeté dehors.¹²²



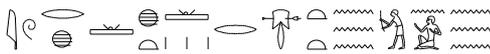
ršy gmḥ.ty=fy^[70]

Il se réjouira celui qui aura perçu (cela)



wnn.ty=fy ḥr šms nsw

et qui se sera mis à suivre le roi.¹²³



jw rh-h.t r st.t^[71] *n=j mw*

Un savant versera une libation pour moi¹²⁴



m33=f dd.t.n=j ḥpr(.w)

quand il verra (dans le futur) que ce que j'ai dit s'est réalisé. »¹²⁵

¹²² *jsf.t dr sy r-rwty* : Isefet, elle est repoussée à l'extérieur (prédicat de qualité *nfr sw*) ; en variante la tablette du Caire C25224 (milieu XVIII^e dyn.) donne *jsf.t dr.tj r-rwty* : Isefet se trouve repoussée à l'extérieur (parfait résultatif), phénomène de langue apparu dans la littérature du Moyen Empire en raison d'un affaiblissement du prédicat de qualité qui ne sera définitivement établi qu'en Néo-égyptien (Malaise-Winand, Grammaire raisonnée, § 720). Le prédicat de qualité en vient à équivaloir le résultatif, nivelant les différences de sens (qualité fondamentale vs. qualité/résultat acquis). A mettre en parallèle avec Khâkheperrenseneb r°11, *rdj=tw m3^c.t (r)-rwty jsf.t m-ḥnw sh* : on a mis dehors l'ordre-Maât et le désordre-Isefet est à l'intérieur de la Salle du Conseil, et l'autobiographie de Khnoumhotep II présentant Amenemhat I comme celui qui est venu chasser Isefet, *apparu/couronné comme Atoum en personne* : *m jy.t ḥm=f dr=f jsf.t ḥ^c.w m tmw ds=f* (Urk. VII, 27, 36-38) qui montre combien l'idéologie royale du fondateur de la dynastie est fidèlement transmise à la génération suivante.

¹²³ Traduction J. Winand, justifiée par l'entrée dans une nouvelle situation, ponctuelle (*celui qui aura perçu cela*), suivie d'une présentation de cette situation comme une activité continue (*qui se sera mis à suivre le roi*), raison de la conversion de la forme attendue **šms.ty=fy* en une proposition relative *wnn.ty=fy ḥr šms* (Temps et aspect, 2006, 271).

¹²⁴ *stj mw* : verser de l'eau (en libation).

¹²⁵ *m33=f* : quand il voit (« aoriste » circonstanciel) ; *dd.t.n=j* : ce que j'ai dit (FVR accompli neutre).

Le p.Chester Beatty IV associe les noms de Chety (auteur de l'Enseignement attribué au roi Amenemhat I) et de Neferty (qui prophétise sa venue), v° 2,5-3,10 : *Quant aux écrivains savants (...) ceux qui annonçaient ce qui allait arriver et cela se produisait, leurs noms sont établis pour l'éternité ; (...) Pas un de nos contemporains n'est parvenu à la mesure de Neferty et de Chéty*. La célébration des écrivains s'achève sur leur qualification, *jmn=sn ḥk3w=sn r t3 tmw* : ils sont invisibles (litt. ils sont cachés), mais leurs « magies » sont dirigées vers l'humanité (P. Vernus, Sagesses, 2001, 271-273) ; autre traduction, *ils ont caché leur ḥk3w à tout le monde* (H.W. Fischer-Elfert, Quelques textes et une vignette du Papyrus magique n° 1826, La magie en Egypte, 2002, 179). Voilà de quoi rapprocher encore le nom du roi « *jmnj* » à la nature même de l'écrivain, dont Snefrou s'est fait le médiateur (voir note 1).

Bibliographie

- Allen (J.P.), *Middle Egyptian, An Introduction to the Language and culture of Hieroglyphs*, Cambridge, 2000.
- Angenot (V.), Pour une herméneutique de l'image égyptienne, *CdE*, 80, 2005, 11-35.
- Assmann (J.), *Maât, l'Égypte pharaonique et l'idée de justice sociale*, Conférences essais et leçons du collège de France, Juliard, 1989.
- Bickel (S.), *La Cosmogonie égyptienne avant le nouvel Empire*, OBO 134, Friburg, 1994.
- Camino (R.A.), *A Tale of Woe*, Papyrus Pushkin 127, Oxford, 1977.
- Collier (M.), Grounding, cognition and metaphor in the grammar of Middle Egyptian, *LingAeg* 4, 1994, 57-87.
- Coulon (L.), La rhétorique et ses fictions, pouvoirs et duplicité du discours à travers la littérature égyptienne du Moyen et du Nouvel Empire, *BIFAO* 99, 1999, 103-132.
- Demichelis (S.), La divination par l'huile à l'époque ramesside, *La magie en Égypte : à la recherche d'une définition*, Actes du colloque du Louvre, Paris, 2002, 149-165.
- Derchain (P.), Eloquence et politique, l'opinion d'Akhtoy, *RdE* 40, Paris, 1989, 37-47.
- Donnat (S.), Le bol comme support de la lettre au mort, vers la mise en évidence d'un rituel magique, *La magie en Égypte : à la recherche d'une définition*, Actes du colloque du Louvre, Paris, 2002, 209-236.
- Faulkner (R.O.), *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*, Oxford, 1988.
- Fischer (H.G.), *Egyptian Titles of the Middle Kingdom, A Supplement to Wm. Ward's Index*, New York, 1997.
- Fischer-Elfert (H.W.), Quelques textes et une vignette du Papyrus magique n° 1826 de la Bibliothèque nationale d'Athènes, *La magie en Égypte : à la recherche d'une définition*, Actes du colloque du Louvre, Paris, 2002, 167-184.
- Gaber (A.A.A.), Aspect of the Deification of Some Old Kingdom Kings, *A Delta-man in Yebu, Occasional Volume of the Egyptologists' Electronic Forum*, 1, USA, 2003, 12-31.
- Gardiner (A.), *Egyptian Grammar*, Oxford, 1988.
- Goedicke (H.), *The Protocol of Neferyt*, The Johns Hopkins Near Eastern Studies, Baltimore, 1977.
- Goyon (J.C.), Les cultes d'Abydos à la Basse-Epoque, d'après une stèle du Musée de Lyon, *Kêmi* 18, Paris, 1968, 29-44.
- Goyon (J.C.), Textes mythologiques II, Les révélations du mystère des Quatre Boules, *BIFAO* 75, 1975, 349-399.
- Guilhou (N.), *La vieillesse des dieux*, Montpellier, 1989.
- Hannig (R.), *Großes Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch : die Sprache der Pharaonen*, Lexica 3, Mayence, 1995.
- Herbin (F.R.), *Le livre de parcourir l'éternité*, OLA 58, Louvain, 1994.
- Helck (W.), *Die Prophezeiung des Nfr.tj*, *Kleine ägyptische Texte* 2, Wiesbaden, 2000.
- Younis (S.A.), Itj-towy and the Prophecies of Neferti, *GM* 195, 2003, 97-108.
- Junge (F.), Zur Sprachwissenschaft der Ägypter, dans *Studien zu Sprache und Religion Ägyptens* (Fs. Westendorf), Band I, Göttingen, 1984, 257-272.
- Koenig (Y.), *Magie et magiciens dans l'Égypte ancienne*, Paris, 1994.
- Leibovitch (J.), Un titre curieux de Thoutmosis III, *Studies in Egyptology and Linguistics in Honour of H.J. Polotsky*, 1964, 1-21.
- Lichtheim (M.), *Ancient Egyptian Literature, vol I : The Old and Middle Kingdoms*, Berkeley and Los Angeles, 1975.
- Lustman (J.), *Étude grammaticale du papyrus Bremner-Rhind*, diplôme EPHE, 1999.
- Malaise (M.) et Winand (J.), *Grammaire raisonnée de l'égyptien classique*, AL 6, Liège, 1999.
- Mathieu (B.), « Se souvenir de l'Occident » (*sh3 Jmnt.t*) : une expression de la piété religieuse au Moyen Empire, *RdE* 42, 1991, 262-263.
- Mathieu (B.), *La poésie amoureuse de l'Égypte ancienne, recherches sur un genre littéraire au nouvel empire*, IFAO, BE 115, Le Caire, 1996.

La prophétie de Neferty

- Meeks (D.), Année Lexicographique Egypte ancienne, Tomes 1-3, Paris, 1977-1978-1979.
- Moers (G.), The Interplay of Reenactment and Memory in the Complaints of Khakheperreseneb, *LingAeg* 10, Göttingen, 2002, 293-308.
- Moreno Garcia (J.C.), Etudes sur l'administration, le pouvoir et l'idéologie en Egypte, de l'Ancien au Moyen Empire, *AL* 4, Liège, 1997, 34.
- Oréal (E.), Les marques de la cohérence textuelle en égyptien ancien, thèse doctorat EPHE, 2000.
- Parkinson (R.B.), The Tale of Sinuhe and other ancient Egyptian poems, 1940-1640 BC, Oxford, 1997.
- Parkinson (R.B.), Imposing Words : The Entrapment of Language in The Tale of the Eloquent Peasant, *LingAeg* 8, Göttingen, 2000, 27-51.
- Posener (G.), Littérature et politique dans l'Egypte de la XII^e dynastie, Paris, 1956.
- Roccati (A.), La littérature historique sous l'Ancien Empire, Paris, 1982.
- Quack (J.F.), Beiträge zur Textkritik der Prophezeihung des Neferti, *GM* 135, 1993, 77-79.
- Quaegebeur (J.), Le dieu égyptien Shaï dans la religion et l'onomastique, *OLA* 2, Louvain, 1975.
- Quirke (S.), State and Labour in the Middle Kingdom, a Reconsideration of the Term *hnrt*, *RdE* 39, Paris, 1988, 83-106.
- Sauneron (S.) et Yoyotte (J.), La naissance du monde selon l'Egypte ancienne, *Sources orientales* 1, Paris, 1959, 33-117.
- Servajean (F.), Les formules des transformations du Livre des Morts, *IFAO*, BE 137, Le Caire, 2003.
- Stauder (A.), Linguistic artificiality in the verbal system of the Tuthmoside era, Tenth International Congress of Egyptologists, Rhodes, 2008 (abstract).
- Vandersleyen (C.), L'Egypte et la vallée du Nil, T. II, Paris, 1995.
- Vernus (P.), La stèle du pharaon *mntw-htpj* à Karnak, *RdE* 40, Paris, 1989, 145-162.
- Vernus (P.), Future at Issue. Tense, Mood and Aspect in Middle Egyptian : Studies in Syntax and Semantics, *YES* 4, New Haven, 1990.
- Vernus (P.), Affaires et scandales sous les Ramsès, la crise des valeurs dans l'Egypte du Nouvel Empire, Paris, 1993.
- Vernus (P.), Essai sur la conscience de l'Histoire dans l'Egypte pharaonique, Paris, 1995.
- Vernus (P.), Les parties du discours en Moyen Egyptien, *Cahiers de la Société d'Egyptologie*, vol. 5, Genève, 1997.
- Vernus (P.), *Sagesses de l'Egypte pharaonique*, Paris, 2001.
- Wild (H.), Les danses sacrées de l'Egypte ancienne, *Sources orientales* 6, Paris, 1963, 33-117.
- Winand (J.), Temps et aspect en égyptien, une approche sémantique, Leiden, 2006.